Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że ktokolwiek cię zobaczy, ucieknie od ciebie i powie: Niniwa spustoszona! Kto jej pożałuje? Gdzie znajdę współczujących tobie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktokolwiek cię zobaczy, odstąpi od ciebie i powie: Niniwa spustoszona! Czy komuś jej żal? Trudno nawet znaleźć współczujących tobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, kto cię ujrzy, oddali się od ciebie i powie: Zburzona jest Niniwa, któż będzie jej żałował? Gdzie mam szukać dla ciebie pocieszycieli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że ktokolwiek cię ujrzy, oddali się od ciebie i rzecze: Zburzone jest Niniwe, któżby się go użalił? Gdzieżbym szukał tych, którzyby cię cieszyli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będzie każdy, kto cię ujźrzy, odskoczy od ciebie i rzecze: Spustoszono jest Niniwe, kto nad tobą chwiać głową będzie? skąd mam szukać pocieszyciela tobie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I każdy, kto cię ujrzy, oddali się od ciebie, i zawoła: Spustoszona Niniwa! Któż ulituje się nad nią? Gdzie mam szukać pocieszycieli dla ciebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ktokolwiek cię zobaczy, będzie uciekał przed tobą, mówiąc: Niniwa jest zburzona! Któż jej będzie żałował? Nie mogę znaleźć dla ciebie pocieszycieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto cię ujrzy, ucieknie od ciebie i powie: Niniwa została spustoszona! Kto się nad nią ulituje? Gdzie będę szukał dla ciebie pocieszycieli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto cię ujrzy, ucieknie od ciebie, wołając: „Niniwa zburzona! Któżby jej żałował?”. Gdzież znajdę ci pocieszycieli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto tylko cię ujrzy, odwróci się od ciebie, mówiąc: ”Niniwa zburzona! Któż by jej żałował?” Gdzie ci mam szukać pocieszycieli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, що кожний хто тебе побачить, піде від тебе і скаже: Нещасна Ніневія. Хто застогне за нею? Звідки шукатиму для неї потіхи? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By każdy, kto cię zobaczy – uciekał od ciebie i wołał: Ninewa spustoszona! Któż by się nad nią użalił? Skąd poszukam dla ciebie pocieszycieli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A każdy, kto będzie cię widział, ucieknie przed tobą i powie: ʼNiniwa została złupiona! Któż będzie jej współczuł?ʼ Gdzie mam ci szukać pocieszycieli? |

1. 1) tobie : jej G. [↑](#footnote-ref-2)